



Co-funded by
the European Union

Umowa partnerska na rzecz realizacji Projektu
„Innowacje w edukacji VET”
Smlouva o partnerství při realizaci projektu
"Innovace w edukacji VET"

Umowa partnerska na rzecz nawiązania stałej współpracy ponadnarodowej w celu realizacji Projektu **Innowacje w edukacji VET** w ramach Programu **ERDF** +, zwana dalej „umową”, w dniu **2023.09.01** między:

*Smlouva o partnerství pro navázání stálé nadnárodní spolupráce při realizaci projektu **Innovace w edukacji VET** v rámci programu **ERDF** (dále jen "smlouva"), ze dne **2023.09.01** mezi:*

E, **F**, **R**

Nazwa instytucji lub organizacji (Lider) / *Název instituce nebo organizace (Leader)*

ul. Sienkiewicza 75

33-300 N, **S**

Adres

K, **S**, **Z** / **Předsedkyně správní rady**

Imię i nazwisko osoby uprawnionej do podejmowania decyzji wiążących (reprezentacji) / *Jméno osoby oprávněné přijímat závazná rozhodnutí (zastupování)*

zwaną dalej **Liderem** / *dále jen **Leader***

a

Střední škola, Jablunkov, příspěvková organizace

Nazwa instytucji lub organizacji (partner) / *Název instituce nebo organizace (partnera)*

Školní 416, Jablunkov

Adres

R, **S**, **S**, **Ř**, **Š**

Imię i nazwisko osoby uprawnionej do podejmowania decyzji wiążących (reprezentacji) /

Jméno osoby oprávněné přijímat závazná rozhodnutí (zastupování)

zwaną dalej Partnerem / *dále jen "Partner"*



Co-funded by the European Union

§ 1.

Zakres umowy

1. Partnerstwo na rzecz realizacji Projektu « **Innowacje w edukacji VET** », realizowanego w ramach P [REDACTED] P [REDACTED] zwanego dalej „Projektem”.
2. Strony umowy stwierdzają zgodnie, że wskazane w ust. 1 Partnerstwo zostało utworzone w celu realizacji Projektu, którego opis stanowi wniosek o dofinansowanie niniejszego projektu nr 2023-2-PL01-KA220-VET-000174283.
3. Umowa określa zasady funkcjonowania Partnerstwa, zasady współpracy Lidera i Partnera oraz współpracy między Partnerami przy realizacji Projektu, o którym mowa w ust. 1.
4. Okres realizacji Projektu wynosi 24 miesiące i zawiera się pomiędzy datami [REDACTED], a [REDACTED] i dotyczy realizacji zadań w ramach Projektu.

§ 1.

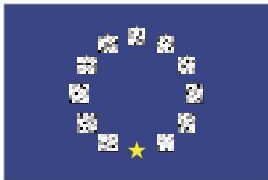
Oblast působnosti dohody

1. *Partnerství pro realizaci projektu « **Innowacje w edukacji VET** » realizovaného v rámci programu [REDACTED] F [REDACTED] (dále jen "projekt").*
2. *Smluvní strany jednomyslně potvrzují, že partnerství uvedené v odstavci 1. bylo vytvořeno za účelem realizace projektu, jehož popis je uveden v žádosti o financování tohoto projektu č. 2023-2-PL01-KA220-VET-000174283.*
3. *Smlouva definuje zásady fungování partnerství, zásady spolupráce mezi Leaderem a partnerem a spolupráci mezi partnery při realizaci projektu uvedeného v odstavci 1.*
4. *Doba realizace projektu je 24 měsíců a trvá od [REDACTED] do [REDACTED] a týká se realizace úkolů projektu.*

§ 2.

Zakres odpowiedzialności Lidera

1. Strony stwierdzają zgodnie, że Lider jest odpowiedzialny za:
 - 1) reprezentowanie Partnerów przed Narodową Agencją [REDACTED]
 - 2) koordynowanie (w tym monitorowanie i nadzorowanie) prawidłowości działań Partnerów przy realizacji zadań, zawartych w Projekcie;
 - 3) zapewnienie udziału Partnerów w podejmowaniu decyzji i realizacji zadań, na zasadach określonych w niniejszej umowie;
 - 4) przekazywanie Partnerowi środków na realizację zadań projektowych;
 - 5) wsparcie Partnerów w realizacji powierzonych zadań;
 - 6) zapewnienie sprawnego systemu komunikacji z Partnerami,
 - 7) pozyskiwanie, gromadzenie i archiwizację dokumentacji związanej z realizacją zadań Partnerstwa;
 - 8) przedkładanie wniosków o płatność do Narodowej Agencji [REDACTED];
 - 9) informowanie Narodowej Agencji [REDACTED] o problemach w realizacji Projektu;



Co-funded by the European Union

- 10) koordynację działań partnerstwa na rzecz upowszechniania informacji o nim i jego celów.
2. Partner upoważnia Lidera do reprezentowania Partnerstwa wobec osób trzecich w działaniach związanych z realizacją Projektu.

§ 2.

Partner i Lider

1. Smluvní strany se dohodly, že Leader je odpovědný za:

- 1) zastupování partnerů před Národní agenturou programu [REDACTED]
- 2) koordinaci (včetně monitorování a dohledu) správnosti činností partnerů při plnění úkolů zahrnutých v projektu;
- 3) zajištění účasti partnerů na rozhodování a provádění úkolů podle podmínek této smlouvy;
- 4) převod finančních prostředků partnerovi na realizaci projektových úkolů;
- 5) podporu partnerů při provádění přidělených úkolů;
- 6) zajištění účinného systému komunikace s partnery,
- 7) pořizování, shromažďování a archivace dokumentace související s prováděním úkolů partnerství;
- 8) předkládání žádostí o platbu národní agentuře programu [REDACTED];
- 9) informování Národní agentury programu [REDACTED] o problémech při realizaci projektu;
- 10) koordinaci činností partnerství s cílem šířit informace o partnerství a jeho cílech.

2. Partner zmocňuje Leadera k zastupování partnerství vůči třetím stranám při činnostech souvisejících s realizací projektu.

§ 3

Zakres odpowiedzialności Partnera

1. Wyznaczenie osoby do kontaktu w sprawie realizacji projektu;
2. Współpraca z Liderem na rzecz realizacji zadań projektowych;
3. Zapewnienie ekspertów/specjalistów posiadających umiejętności i wiedzę do realizacji powierzonych zadań zgodnie z zapisami wniosku aplikacyjnego;
4. Przekazywanie dokumentacji projektowej do Lidera;
5. Informowanie Lidera o wszystkich problemach mających związek z realizacją projektu;
6. Uczestniczenie w podejmowaniu decyzji;
7. Czynny udział w spotkaniach projektowych w terminach i miejscach ustalonych przez Partnerstwo;
8. Zarządzanie i realizację swoich zadań zgodnie z wytycznymi Lidera;
9. Zapewnienie trwałości rezultatów projektu;



Co-funded by the European Union

10. Stosowania przyjętego systemu przepływu informacji i komunikacji między Partnerami;
11. Niezwłocznego informowania Lidera o przeszkodach przy realizacji zadań, w tym o ryzyku zaprzestania realizacji zadań;
12. Udostępniania każdorazowo na wniosek Lidera informacji umożliwiających dokonanie oceny wpływu realizowanych zadań w odniesieniu do celów Projektu i celów P...+;
13. Wykorzystania środków finansowych wyłącznie na realizację zadań powierzonych na mocy niniejszej umowy;
14. Informowania uczestników Projektu o pochodzeniu środków przeznaczonych na realizację zadań powierzonych na mocy umowy;
15. Umieszczania logo ... i innych niezbędnych informacji na materiałach promocyjnych, edukacyjnych, informacyjnych i szkoleniowych związanych z realizacją zadania powierzonego na mocy umowy zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie;
16. Prowadzenia rachunku bankowego na środki otrzymane w formie zaliczki/refundacji w ramach Projektu;
17. Wykonywania innych czynności przekazanych do realizacji przez Lidera projektu w celu osiągnięcia zakładanych rezultatów projektu
18. P... L... informacji finansowych i sprawozdawczych (w tym ewidencji poniesionych kosztów) w terminach i formie umożliwiającej przygotowanie wniosków o płatność wymaganych w umowie o dofinansowanie Projektu;
19. Gromadzenia i archiwizacji dokumentacji Projektu.

§ 3

Povinnosti partnera

1. *Určení kontaktní osoby pro realizaci projektu;*
2. *Spolupracovat s Leaderem na realizaci projektových úkolů;*
3. *Zajištění odborníků/specialistů s dovednostmi a znalostmi k provádění přidělených úkolů, jak je uvedeno v žádosti;*
4. *Předání projektové dokumentace Leaderovi;*
5. *... L... o všech problémech souvisejících s realizací projektu;*
6. *Účast na rozhodování;*
7. *Aktivně se účastnit projektových schůzek v časech a na místech určených partnerstvím;*
8. *Řízení a plnění úkolů v souladu s pokyny Leadera;*
9. *Zajistit udržitelnost výsledků projektu;*
10. *Uplatňovat přijatý systém toku informací a komunikace mezi partnery;*
11. *Neprodleně informovat Leadera o překážkách při plnění úkolů, včetně rizika přerušeni plnění úkolů;*



Co-funded by the European Union

12. Na žádost Leadera poskytnout informace umožňující vyhodnocení dopadu provedených úkolů ve vztahu k cílům projektu a cílům programu;
13. Používat finanční prostředky výhradně na úkoly svěřené podle této smlouvy;
14. Informovat účastníky projektu o původu finančních prostředků přidělených na úkoly svěřené v rámci smlouvy;
15. Uvádět logo a další nezbytné informace na propagačních, vzdělávacích, informačních a školicích materiálech souvisejících s prováděním úkolu svěřeného podle této smlouvy v souladu s pravidly stanovenými v této smlouvě;
16. Vést bankovní účet pro prostředky získané jako záloha/vratka v rámci projektu;
17. Vykonávat další činnosti, kterými je pověřen Leader projektu, aby bylo dosaženo očekávaných výsledků projektu.
18. Předávat Leaderovi finanční informace a zprávy (včetně záznamů o vynaložených nákladech) ve lhůtách a ve formě, které umožňují vypracování žádostí o platby požadované podle smlouvy o projektu;
19. Shromažďování a archivace projektové dokumentace.

§ 4.

Zakres zadań Partnerów

1. W Partnerów są współrealizującymi Projekt, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, są odpowiedzialnymi za realizację jednego lub kilku zadań określonych w Projekcie.
2. Strony ustalają następujący podział zadań między Partnerami:
 - 1) Lider jest odpowiedzialny za realizację następujących zadań określonych w Projekcie:
 - a) Zarządzanie projektem (Project management);
 - b) Opracowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader;
 - c) Testowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader;
 - d) Upowszechnienie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader.
 - 2) Partner jest odpowiedzialny za współpracę i wsparcie Lidera przy realizacji następujących zadań określonych w Projekcie:
 - a) Zarządzanie projektem (Project management);
 - b) Opracowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader;
 - c) Testowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader;
 - d) Upowszechnienie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/Leader.
3. Zmiany w przydziale zadań do wykonania lub w zakresie i sposobie wykonywania powierzonego Partnerowi zadania wymaga jego zgody, wyrażonej na piśmie.

§ 4.

Mandát pro partnery

1. Všichni partneři jsou spolurealizátory projektu uvedeného v § 1.1 této smlouvy, jsou odpovědní za realizaci jednoho nebo více úkolů definovaných v projektu.



Co-funded by the European Union

3. Strany se dohodly na následujícím rozdělení úkolů mezi partnery:

1) Leader je odpovědný za plnění následujících úkolů stanovených v projektu:

- a) Řízení projektu;
- b) Vytvoření 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED];
- c) Testování 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED];
- d) Šíření 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED].

2) Partner je odpovědný za spolupráci s Leaderem a jeho podporu při plnění následujících úkolů uvedených v projektu:

- a) Řízení projektu;
- b) Vytvoření 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED];
- c) Testování 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED];
- d) Šíření 40 KONSPEKTŮ/ [REDACTED] W [REDACTED].

3. Změny v zadání úkolů, které mají být provedeny, nebo v rozsahu a způsobu plnění úkolu svěřeného partnerovi vyžadují písemný souhlas partnera.

§ 5.

Osoby do kontaktów

Stronty wyznaczają następujące osoby do kontaktów roboczych:

L [REDACTED] S [REDACTED] tel. +48 691541522, e-mail: [REDACTED]

P [REDACTED] J [REDACTED] tel. [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

§ 5.

Kontaktні osoby

Strany určujú tyto osoby jako pracovní kontakty:

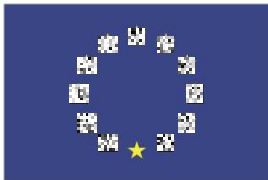
L [REDACTED] S [REDACTED] tel. +48 691541522, e-mail: [REDACTED]

F [REDACTED] J [REDACTED] tel. [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

§ 6.

Zagadnienia finansowe

1. Środki finansowe przekazywane Partnerom przez Lidera stanowią finansowanie kosztów ponoszonych przez Partnerów w związku z wykonaniem zadań określonych w niniejszej umowie.
2. Koszty związane z realizacją projektu ponoszone zostaną zgodnie z zasadami programu [REDACTED], wnioskiem aplikacyjnym oraz umową o dofinansowanie projektu.



Co-funded by the European Union

3. Zgodnie z umową o dofinansowanie na realizację działań zaplanowanych w projekcie Lider zobowiązany jest przekazać Partnerowi łączną kwotę **200,00 EUR**.
4. Na realizację działania „Zarządzanie projektem (Project management)” zgodnie z umową o dofinansowanie Lider przekazuje Partnerowi łączną kwotę ryczałtową w wysokości **200,00 EUR** tj. **200,00 EUR** na każdy miesiąc realizacji projektu;
5. Na realizację działania „Opracowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/SCENARIUSZY LEKCJI” zgodnie z umową o dofinansowanie Lider przekazuje Partnerowi łączną kwotę ryczałtową w wysokości **200,00 EUR**, a w tym na:
 - a) Testowanie 40 WEBQUESTÓW wraz z Głównym Wzrostem – **200,00 EUR**;
 - b) Opracowanie wersji testowej (wstępnej) 40 WEBQUESTÓW od strony metodologicznej – **200,00 EUR**;
 - c) Opracowanie wersji testowej (wstępnej) 40 WEBQUESTÓW w wersji HTML/on-line – **200,00 EUR**;
 - d) Opracowanie wersji finalnej 40 WEBQUESTÓW od strony metodologicznej – **200,00 EUR**;
 - e) Opracowanie wersji finalnej 40 WEBQUESTÓW w wersji HTML/on-line – **200,00 EUR**;
6. Na realizację działania „Testowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/SCENARIUSZY LEKCJI” zgodnie z umową o dofinansowanie Lider przekazuje Partnerowi łączną kwotę ryczałtową w wysokości **200,00 EUR** a w tym na:
 - a) Testowanie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/SCENARIUSZY LEKCJI w Czechach – **200,00 EUR**;
7. Na realizację działania „Upowszechnienie 40 WEBQUESTÓW-KONSPEKTÓW/SCENARIUSZY LEKCJI” zgodnie z umową o dofinansowanie Lider przekazuje Partnerowi łączną kwotę ryczałtową w wysokości **200,00 EUR** a w tym na:
 - a) Przeprowadzenie działań upowszechniających w Czechach – **200,00 EUR**;
 - b) Organizacja spotkania Partnerstwa w Czechach – **200,00 EUR**;
8. Środki na finansowanie kosztów realizacji zadań określone w § 6 przekazywane będą Partnerowi w transzach na wskazany w umowie rachunek bankowy.

§ 6.

Finanční otázky

1. *Finanční prostředky, které Leader poskytuje partnerům, jsou určeny pro financování nákladů vzniklých partnerům při plnění úkolů stanovených v této smlouvě.*
2. *Náklady spojené s realizací projektu budou vynaloženy v souladu s pravidly programu **200,00 EUR** formulářem žádosti a smlouvou o financování projektu.*
3. *Podle smlouvy o poskytnutí dotace je Leader povinen poskytnout partnerovi na realizaci aktivit plánovaných v projektu celkovou částku **200,00 EUR**.*
4. *Na realizaci aktivity "Řízení projektu" v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace poskytne Leader partnerovi celkovou paušální částku ve výši **200,00 EUR**, tj. **150,00 EUR za každý měsíc realizace projektu**;*
5. *Na realizaci aktivity "Vytvoření 40 KONSPEKTŮ/SCENARIUSZY LEKCJI" v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace poskytne Leader partnerovi celkovou paušální částku ve výši **200,00 EUR**, která zahrnuje:*



Co-funded by the European Union

- e) *Vývoj testovací (pracovní) verze 40 WEBQUEST z metodického hlediska - 5360,00 EUR;*
 - f) *Vývoj testovací (pracovní) verze 40 HTML/on-line WEBQUESTS - 5360,00 EUR;*
 - g) *Vypracování konečné verze 40 WEBQUEST po metodické stránce - 5360,00 EUR;*
 - i) *Vypracování konečné verze 40 WEBQUESTS v HTML/on-line - 5360,00 EUR.*
6. *Na realizaci aktivity "Testování 40 KONSPEKTŮ/WEBQUESTS " dle grantové dohody poskytne Leader partnerovi celkovou paušální částku ve výši 5520,00 EUR, která zahrnuje:*
- a) *Testování 40 KONSPEKTŮ/WEBQUESTS v České republice - 5520,00 EUR.*
7. *Na realizaci aktivity "Šíření 40 KONSPEKTŮ/WEBQUESTS " poskytne Leader partnerovi v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace celkovou paušální částku ve výši 5520,00 EUR, která zahrnuje:*
- a) *Provádění diseminačních aktivit v České republice - 5520,00 EUR;*
 - b) *Organizace setkání partnerství v České republice - 5520,00 EUR.*
8. *Finanční prostředky na financování nákladů na realizaci úkolu uvedeného v § 6z budou partnerovi převáděny v transích na bankovní účet uvedený ve smlouvě.*

§ 7.

Obowiązki informacyjne

1. Lider udostępnia Partnerowi obowiązujące logotypy do oznaczania Projektu.
2. Partner zobowiązuje się do umieszczania obowiązujących logotypów na dokumentach dotyczących Projektu, w tym: materiałach promocyjnych, informacyjnych, szkoleniowych i edukacyjnych dotyczących zadań realizowanych w ramach Projektu oraz sprzęcie finansowanym w ramach Projektu, a także do odpowiedniego oznaczenia sal i pomieszczeń zgodnie z obowiązującymi wytycznymi.

§ 7.

Informační povinnosti

1. Leader poskytne partnerovi příslušná loga pro označení projektu.
2. Partner se zavazuje umístit příslušná loga na dokumenty související s projektem, včetně: propagačních, informačních, školících a vzdělávacích materiálů týkajících se úkolů prováděných v rámci projektu a vybavení financovaného v rámci projektu, jakož i vhodně označit místnosti a prostory v souladu s platnými pokyny.

§ 8.

1. Partner oświadcza iż jest właścicielem rachunku bankowego numer:



który wykorzystywał będzie do realizacji projektu.



Co-funded by the European Union

§ 8.

1. Partner prohlašuje, že je majitelem čísla bankovního účtu:



které použije k realizaci projektu.

§ 9.

Odpovědnost civilna stran

1. Strony umowy ustalają zgodnie, że nie będą rościć sobie prawa do odszkodowania za szkody poniesione przez strony lub ich personel powstałe na skutek czynności związanych z realizacją umowy, z wyjątkiem szkód powstałych w wyniku winy umyślnej.
2. Strony umowy ponoszą wyłączną odpowiedzialność za wszystkie czynności związane z realizacją powierzonego/ych im zadania/zadań wobec osób trzecich, w tym odpowiedzialność za straty przez nie poniesione w związku z realizacją zadania/zadań lub w związku z odstąpieniem stron od umowy.

§ 9

Občanskoprávní odpovědnost stran

1. Smluvní strany se dohodly, že nebudou požadovat náhradu škody, která vznikne smluvním stranám nebo jejich zaměstnancům v souvislosti s činnostmi souvisejícími s plněním smlouvy, s výjimkou škody vzniklé v důsledku úmyslného zavinění.
2. Smluvní strany nesou výlučnou odpovědnost za veškeré činnosti související s plněním úkolu (úkolů), který jim byl svěřen, vůči třetím stranám, včetně odpovědnosti za ztráty, které jim vzniknou v souvislosti s plněním úkolu (úkolů) nebo v souvislosti s odstoupením stran od smlouvy.

§ 10.

Zmiany w umowie

1. Strony umowy mogą zgłaszać propozycje zmian niniejszej umowy.
2. Zmiany, o których mowa w pkt. 1, wymagają formy pisemnej.

§ 10.

Změny smlouvy

1. Smluvní strany mohou navrhnout změny této dohody.
2. Změny uvedené v odst. 1 se provádějí písemně.

§ 11.

Okres obowiązywania umowy

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 11.

Doba trvání smlouvy

Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.



Co-funded by the European Union

§ 12.

Rozwiązanie umowy

1. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem określonym w umowie o dofinansowanie w następujących przypadkach:
 - 1) na podstawie porozumienia stron, w przypadku wystąpienia okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonywanie zobowiązań wynikających z umowy;
 - 2) w razie rozwiązania umowy o dofinansowanie Projektu przez A [REDACTED] N [REDACTED] [REDACTED] +;

§ 12.

Ukončení smlouvy

1. Smlouvu lze ukončit před datem uvedeným v grantové dohodě v následujících případech:
 - 1) na základě dohody stran v případě, že nastanou okolnosti, které brání dalšímu plnění závazků vyplývajících ze smlouvy;
 - 2) v případě ukončení projektové dohody ze strany národní agentury programu [REDACTED];

§ 13.

Postępowanie w sprawach spornych

1. Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją umowy strony będą starały się rozwiązać polubownie.
2. W przypadku niemożności rozstrzygnięcia sporu w trybie określonym w pkt. 1, strony ustalają zgodnie, że spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie S [REDACTED] O [REDACTED] w kraju Lidera

§ 13.

Řízení sporů

1. Spory, které mohou vzniknout v souvislosti s plněním smlouvy, se strany pokusí vyřešit smírně.
2. Pokud není možné spor vyřešit postupem podle odst. 1, strany se dohodly, že spor bude předložen k rozhodnutí okresnímu soudu v zemi Leader.

§ 14.

Postępowanie w sprawach nieuregulowanych niniejszą umową

W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa krajowego i wspólnotowego.

§ 14.

Řízení ve věcech neupravených touto dohodou

V záležitostech, které nejsou upraveny dohodou, se použijí příslušná ustanovení vnitrostátního práva a práva Společenství.



Co-funded by the European Union

§ 15.

Postanowienia końcowe

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§ 15.

Závěrečná ustanovení

Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží jeden.

Podpisy / Podpisy:

W imieniu Lidera: **K** **S** **Z** / **Předsedkyně správní rady**

Leader

Signature Not Verified

Dokument podpisany przez Krystyna
Anna Stendera
Data: 2024.06.21 15:12:38 CEST

W imieniu Partnera: **R** **S** **S** / **Ř** **Š**

Partner

Ing.
Roman
Sztokowski
Datum: 2024.06.21
09:48:54 +02'00'